



---

### Miembros del reparto

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson / Robin
Anna Diop	...	Kory Anders (credit only)
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Lindsey Gort	...	Amy Rohrbach
Reed Birney	...	Dr. Adamson
Alan Ritchson	...	Hank Hall / Hawk
Minka Kelly	...	Dawn Granger / Dove
Jeff Clarke	...	Nuclear Dad
Melody Johnson	...	Nuclear Mom
Jeni Ross	...	Nuclear Sis
Logan Thompson	...	Nuclear Biff
Farid Yazdani	...	Charlie
Tomaso Sanelli	...	Young Dick Grayson
Jordan Pettie	...	Torturer





27

00:01:38 --> 00:01:40  
Encadénale las piernas.

28

00:01:54 --> 00:01:56  
Sí, para crear el ambiente.

29

00:01:58 --> 00:02:00  
¿Son niños exploradores? Lindo nudo.

30

00:02:02 --> 00:02:05  
Mi calzado debe estar reluciente.  
¿Lo entienden?

31

00:02:07 --> 00:02:08  
Mierda.

32

00:02:13 --> 00:02:14  
¿Van a torturarme o qué?

33

00:02:26 --> 00:02:27  
¿Cómo te llamas?

34

00:02:29 --> 00:02:30  
¡Jódete!

35

00:02:31 --> 00:02:32  
¿Para quién trabajas?

36

00:02:34 --> 00:02:36  
¡Para los que tú atacas, mierda!

37

00:02:40 --> 00:02:41  
Hijo de perra.

38

00:02:43 --> 00:02:44  
Bájale el pantalón.

39

00:02:52 --> 00:02:56  
No, amigo. Eso es...  
No hace falta hacer eso.

40  
00:02:57 --> 00:02:58  
Oye.

41  
00:03:24 --> 00:03:25  
Mi heroína.

42  
00:03:27 --> 00:03:30  
- No me esperaste.  
- Habrías dicho: "Esta noche no".

43  
00:03:32 --> 00:03:35  
- Debería dejarte colgando.  
- Si eso te excita.

44  
00:03:42 --> 00:03:46  
WASHINGTON  
DISTRITO DE COLUMBIA

45  
00:04:21 --> 00:04:24  
¿Así se debe tomar el antiinflamatorio?

46  
00:04:29 --> 00:04:31  
Es un brindis por la victoria.

47  
00:04:32 --> 00:04:34  
Vamos. Solo es cerveza.

48  
00:04:35 --> 00:04:36  
Luego de lo que logramos...

49  
00:04:36 --> 00:04:38  
Relájate. Solo quería un trago.

50  
00:04:44 --> 00:04:45  
Vamos.

51  
00:04:51 --> 00:04:53  
Si duermo un poco, estaré listo.

52  
00:04:55 --> 00:04:56  
¿Y si no vamos?

53

00:04:59 --> 00:05:02  
- Creo que tienes miedo.  
- No tengo miedo, Hank.

54

00:05:04 --> 00:05:05  
Tenemos un plan sólido.

55

00:05:06 --> 00:05:09  
Si cerramos esta operación,  
tendremos dinero para retirarnos.

56

00:05:11 --> 00:05:14  
- Y lo haremos, ¿sí?  
- Como lo prometí.

57

00:05:15 --> 00:05:18  
Iremos a Wisconsin.  
Me pondré la cadera nueva.

58

00:05:19 --> 00:05:21  
Puedes ayudar a curarme.

59

00:05:24 --> 00:05:26  
Por una vez que me vestí de enfermera...

60

00:05:27 --> 00:05:28  
Vamos, te sacaré de aquí.

61

00:05:31 --> 00:05:32  
Puedes hacerlo.

62

00:05:50 --> 00:05:51  
¿Qué es esto?

63

00:05:51 --> 00:05:54  
¿Creíste que dejaría pasar  
el día de hoy sin comentarios?

64

00:05:54 --> 00:05:56  
Porque hoy es...

65

00:05:59 --> 00:06:00  
Tres años y medio.

66

00:06:06 --> 00:06:07  
Yo mismo lo até.

67

00:06:08 --> 00:06:10  
- Eres muy talentoso.  
- Gracias.

68

00:06:11 --> 00:06:13  
Puedes abrirlo si quieres.

69

00:06:19 --> 00:06:20  
Feliz aniversario.

70

00:06:22 --> 00:06:25  
Era esto o un exprimidor  
de pasta dental que vi en internet.

71

00:06:25 --> 00:06:28  
Así que eso era lo que hacías aquí arriba.

72

00:06:29 --> 00:06:31  
Pensé que estabas bebiendo.

73

00:06:31 --> 00:06:33  
Estaba construyendo y bebiendo.

74

00:06:54 --> 00:06:55  
Hola.

75

00:06:56 --> 00:06:57  
Es hermoso.

76

00:06:58 --> 00:06:59  
Un hecho curioso...

77

00:07:00 --> 00:07:01  
Se aparean de por vida.

78

00:07:04 --&gt; 00:07:06

Los mejores tres años y medio de mi vida.

79

00:07:16 --&gt; 00:07:17

Maldita sea.

80

00:07:31 --&gt; 00:07:33

- Oye.  
- Lo siento.

81

00:07:36 --&gt; 00:07:39

- No lo sientas.  
- Es el estrés.

82

00:08:13 --&gt; 00:08:18

HACE CUATRO AÑOS

83

00:09:13 --&gt; 00:09:15

Llegas tarde, Chico Maravilla.

84

00:09:17 --&gt; 00:09:19

Sabes que le gustan  
las entradas dramáticas.

85

00:09:19 --&gt; 00:09:20

Es cierto.

86

00:09:20 --&gt; 00:09:23

Pensé que tu jefe dijo  
que te alejaras de nosotros.

87

00:09:25 --&gt; 00:09:26

No se lo dije.

88

00:09:26 --&gt; 00:09:27

¿Qué es esto?

89

00:09:28 --&gt; 00:09:29

¿Una noche con los chicos malos?

90

00:09:33 --&gt; 00:09:34

Algo así.

91

00:09:39 --> 00:09:40

¿Estás bien?

92

00:09:45 --> 00:09:46

Sí.

93

00:09:47 --> 00:09:49

Solo tengo jaqueca.

94

00:10:24 --> 00:10:25

Gracias.

95

00:10:26 --> 00:10:28

¿Quieres chocolate o algo?

96

00:10:28 --> 00:10:30

Solo café. Negro.

97

00:10:30 --> 00:10:33

- Seguro tienen malvaviscos.

- No soy una niña, ¿sí?

98

00:10:34 --> 00:10:36

- Bien. Lo mismo para la dama.

- Muy bien.

99

00:10:45 --> 00:10:48

Mi mamá no quería que yo tomara café.

100

00:10:56 --> 00:10:57

Te gusta lo dulce, ¿no?

101

00:11:04 --> 00:11:05

Rachel,

102

00:11:07 --> 00:11:09

¿te ha pasado...

103

00:11:10 --> 00:11:12

...antes algo como lo que pasó?

104

00:11:13 --> 00:11:16  
No. No de esa forma.

105

00:11:19 --> 00:11:21  
No quise matar a ese tipo.

106

00:11:21 --> 00:11:23  
¿Cómo lo mataste?

107

00:11:36 --> 00:11:38  
Verás a algunos amigos míos. Son seguros.

108

00:11:39 --> 00:11:42  
Nos darán un lugar para ocultarnos  
un tiempo, recapacitar

109

00:11:42 --> 00:11:44  
y resolver qué hacer.

110

00:11:46 --> 00:11:47  
Estás asustada. Lo entiendo.

111

00:11:48 --> 00:11:51  
Pero a veces, no hay tiempo para eso.

112

00:11:52 --> 00:11:53  
Oye.

113

00:11:53 --> 00:11:56  
Nadie va a atraparte, ¿sí? Lo prometo.

114

00:11:59 --> 00:12:01  
Igual, ¿a qué otro lado puedo ir?

115

00:12:16 --> 00:12:17  
Se deshizo por completo.

116

00:12:17 --> 00:12:21  
Todos sus órganos estallaron a la vez,

y quedó como un saco de sangre,

117

00:12:21 --> 00:12:22  
que yo drené.

118

00:12:22 --> 00:12:24  
Claro. ¿Causa de la muerte?

119

00:12:24 --> 00:12:25  
Pudieron haberlo hecho los sónicos,

120

00:12:25 --> 00:12:28  
pero sus globos oculares  
y testículos habrían estallado.

121

00:12:29 --> 00:12:30  
No, esto...

122

00:12:30 --> 00:12:32  
Esto es bíblico, carajo.

123

00:12:32 --> 00:12:34  
¿Algo más específico?

124

00:12:34 --> 00:12:35  
¿Qué parte de "bíblico" no entiendes?

125

00:12:35 --> 00:12:36  
- Charlie...  
- Bien.

126

00:12:38 --> 00:12:39  
Está esto.

127

00:12:41 --> 00:12:42  
Parece un cuervo.

128

00:12:45 --> 00:12:47  
Envíame todo, por favor, Charlie.

129

00:12:47 --> 00:12:48

Y Rohrbach...

130

00:12:49 --> 00:12:51  
Ten cuidado.

131

00:12:51 --> 00:12:53  
Esto no se siente bien.

132

00:12:55 --> 00:12:55  
De acuerdo.

133

00:12:56 --> 00:12:59  
Te estoy tomando el pelo. ¡Cielos!  
Deberías ver tu...

134

00:13:14 --> 00:13:18  
INTERESTATAL 80

135

00:13:31 --> 00:13:33  
- Hola.  
- Hola, soy yo.

136

00:13:34 --> 00:13:36  
Amo Grayson.

137

00:13:36 --> 00:13:37  
Necesito ayuda.

138

00:13:38 --> 00:13:39  
Solo por esta vez.

139

00:13:39 --> 00:13:40  
¿Qué pasa, señor?

140

00:13:41 --> 00:13:43  
- ...¡tres Meryn Trants!  
- ¡Syrio no tenía espada!

141

00:13:43 --> 00:13:44  
¡Ni armadura, solo un palo!

142

00:13:44 --> 00:13:46  
¿El mejor espadachín de la historia  
no tenía espada?

143  
00:13:46 --> 00:13:49  
- ¿Quieres pizza?  
- Está bien.

144  
00:13:51 --> 00:13:52  
¿Algún aderezo?

145  
00:13:54 --> 00:13:55  
No dejes que entre nadie.

146  
00:13:58 --> 00:13:59  
¿Es Juego de Tronos?

147  
00:14:01 --> 00:14:02  
¿Deberías ver eso?

148  
00:14:08 --> 00:14:10  
No le pongas piña.

149  
00:14:11 --> 00:14:12  
Claro que no.

150  
00:14:56 --> 00:14:58  
SURGEN DETALLES EN LA INVESTIGACIÓN  
DEL ASESINATO DE ROTH

151  
00:14:58 --> 00:15:00  
POLICÍAS PIDEN AYUDA PÚBLICA  
PARA BUSCAR A CHICA DESAPARECIDA

152  
00:15:11 --> 00:15:12  
FAMILIA CIRCENSE MUERTA,

153  
00:15:12 --> 00:15:15  
ÚNICO SOBREVIVIENTE ACOGIDO  
POR MILLONARIO FILÁNTROPO: BRUCE WAYNE

154  
00:15:24 --> 00:15:25

Grayson.

155

00:15:26 --> 00:15:29

Intenta contestar tu teléfono  
de vez en cuando. ¿Dónde diablos estás?

156

00:15:29 --> 00:15:30

Investigo un caso.

157

00:15:30 --> 00:15:34

¿Recuerdas a la chica que arrojó  
el ladrillo a la patrulla? Desapareció.

158

00:15:34 --> 00:15:35

Un oficial se la llevó anoche.

159

00:15:36 --> 00:15:38

Luego lo hallamos muerto  
en un edificio abandonado.

160

00:15:38 --> 00:15:40

- ¿Quién era el oficial?  
- No de los nuestros.

161

00:15:40 --> 00:15:42

La identificación y la placa eran falsas.

162

00:15:42 --> 00:15:44

¿Me envías todo lo que tienes?

163

00:15:44 --> 00:15:45

Sí, ahora mismo.

164

00:16:24 --> 00:16:25

¡No!

165

00:16:25 --> 00:16:27

¡No! ¡Déjame salir!

166

00:16:31 --> 00:16:35

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu nombre. Venga a...

167  
00:16:45 --> 00:16:46  
- ...nosotros tu reino.  
- Rachel.

168  
00:16:46 --> 00:16:49  
Hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

169  
00:16:49 --> 00:16:52  
El pan nuestro de cada día danos hoy.

170  
00:16:52 --> 00:16:54  
Y perdona nuestras ofensas,

171  
00:16:54 --> 00:16:57  
así como nosotros perdonamos  
a quienes nos ofenden.

172  
00:16:57 --> 00:16:59  
No nos dejes caer en la tentación.

173  
00:17:00 --> 00:17:01  
Líbranos de mal...

174  
00:17:03 --> 00:17:05  
¿Rachel? ¿Qué pasó?

175  
00:17:05 --> 00:17:08  
¡No! No me toques,  
no quiero que salga. ¡No!

176  
00:17:08 --> 00:17:09  
Ven aquí. Estarás bien.

177  
00:17:10 --> 00:17:13  
Estás bien. No te pasará  
nada malo. No te preocupes.

178  
00:17:20 --> 00:17:24  
SAN LUIS - MISURI

179

00:17:26 --&gt; 00:17:28

- Un doble.

- Es tu tercer doble.

180

00:17:28 --&gt; 00:17:31

- ¿Y?

- Irás directo a la cárcel.

181

00:17:31 --&gt; 00:17:34

Si no pasas el Go, no ganas los \$200.

182

00:17:34 --&gt; 00:17:35

¿Qué? Esa no es una regla.

183

00:17:35 --&gt; 00:17:39

- De hecho, tu hermana tiene razón.

- Esas son las reglas, hijo.

184

00:17:41 --&gt; 00:17:42

- Te lo dije.

- Tramposa.

185

00:17:47 --&gt; 00:17:49

¿Quién podría ser tan temprano en sábado?

186

00:17:52 --&gt; 00:17:54

- ¡Un momento, carajo!

- ¡Cielo, el lenguaje!

187

00:17:56 --&gt; 00:17:57

Perdón, chicos.

188

00:18:00 --&gt; 00:18:01

FRASCO DE PALABROTAS

189

00:18:09 --&gt; 00:18:10

Estás activado.

190

00:18:13 --&gt; 00:18:15

Es más peligrosa de lo que parece.

191

00:18:17 --> 00:18:18  
Que tengas buen día.

192  
00:18:30 --> 00:18:31  
Viaje de familia.

193  
00:18:48 --> 00:18:49  
¿Quién está primero?

194  
00:18:49 --> 00:18:50  
- Yo.  
- Yo.

195  
00:19:02 --> 00:19:04  
Según los archivos, el hombre que te atacó

196  
00:19:04 --> 00:19:06  
quizá era parte  
de un culto del juicio final.

197  
00:19:07 --> 00:19:10  
Creen que su destino  
es evitar el fin del mundo.

198  
00:19:11 --> 00:19:13  
¿Eso significa algo para ti?

199  
00:19:16 --> 00:19:21  
Cuando era una niña,  
no me enojaba ni me asustaba mucho.

200  
00:19:23 --> 00:19:24  
Porque pasaban cosas malas.

201  
00:19:25 --> 00:19:26  
¿Qué tipo de cosas malas?

202  
00:19:30 --> 00:19:32  
Creo que ahora yo también soy huérfana.

203  
00:19:39 --> 00:19:44  
Ese multimillonario,

Bruce Wayne, ¿te crio?

204  
00:19:46 --> 00:19:47  
Sí.

205  
00:19:48 --> 00:19:50  
Debió ser genial.

206  
00:19:52 --> 00:19:55  
Era complicado.

207  
00:20:00 --> 00:20:02  
¿Alguna vez desaparece?

208  
00:20:03 --> 00:20:04  
¿Qué?

209  
00:20:04 --> 00:20:06  
El sentimiento de que te abandonaron.

210  
00:20:07 --> 00:20:08  
Sí.

211  
00:20:12 --> 00:20:14  
Bueno, no. No del todo.

212  
00:20:21 --> 00:20:23  
También tú vas a dejarme, ¿no?

213  
00:20:26 --> 00:20:27  
No.

214  
00:20:31 --> 00:20:32  
No voy a dejarte.

215  
00:20:44 --> 00:20:48  
WASHINGTON  
DISTRITO DE COLUMBIA

216  
00:20:48 --> 00:20:50  
¿Quiénes son estos tipos?

217  
00:20:51 --> 00:20:52  
Viejos amigos.

218  
00:20:52 --> 00:20:54  
No los veo desde hace mucho.

219  
00:21:01 --> 00:21:02  
Hola.

220  
00:21:04 --> 00:21:05  
Hola.

221  
00:21:06 --> 00:21:07  
Hola.

222  
00:21:09 --> 00:21:10  
Soy Rachel.

223  
00:21:11 --> 00:21:12  
Dawn.

224  
00:21:20 --> 00:21:21  
¿Podemos hablar?

225  
00:21:23 --> 00:21:25  
Llegas unos cuatro años tarde, pero sí.

226  
00:21:33 --> 00:21:34  
Es un lugar enorme.

227  
00:21:40 --> 00:21:41  
¿Ella mató a alguien?

228  
00:21:42 --> 00:21:43  
Es solo una niña.

229  
00:21:47 --> 00:21:50  
Sean quienes sean,  
tienen gente en el departamento.

230

00:21:50 --> 00:21:52  
Necesitábamos un lugar seguro  
para reagruparnos...

231

00:21:54 --> 00:21:55  
...y pensar en lo que haré.

232

00:21:56 --> 00:21:57  
¿Qué hay de Bruce?

233

00:22:00 --> 00:22:01  
No es bueno con los niños.

234

00:22:05 --> 00:22:07  
¿Así que policía?

235

00:22:08 --> 00:22:10  
Nunca me lo habría imaginado.

236

00:22:16 --> 00:22:18  
- ¿Cómo están?  
- Estamos muy bien.

237

00:22:19 --> 00:22:22  
Hank lucha para recuperarse.  
La edad no espera a nadie.

238

00:22:23 --> 00:22:24  
¿Es muy malo?

239

00:22:24 --> 00:22:27  
Dos fracturas,  
dos conmociones cerebrales el año pasado,

240

00:22:27 --> 00:22:28  
y una hernia de disco.

241

00:22:28 --> 00:22:30  
Cielos, Dawn.

242

00:22:30 --> 00:22:33

Aún somos buenos ahí afuera, Dick.  
Realmente buenos.

243  
00:22:34 --> 00:22:35  
Pero un descuido...

244  
00:22:36 --> 00:22:38  
Deberían dejarlo. Ambos.

245  
00:22:38 --> 00:22:39  
Es el plan.

246  
00:22:40 --> 00:22:43  
Cuando eliminemos a los vendedores  
de armas que lo obsesionan.

247  
00:22:45 --> 00:22:47  
Una chance más de hacer lo correcto,  
y prometió dejarlo.

248  
00:22:51 --> 00:22:52  
Podrías ayudarnos.

249  
00:22:52 --> 00:22:54  
Ya no hago eso, Dawn.

250  
00:22:54 --> 00:22:56  
Hola. ¿Qué rayos haces aquí, Dick?

251  
00:22:59 --> 00:23:00  
Hank.

252  
00:23:00 --> 00:23:01  
Tuve un problema.

253  
00:23:01 --> 00:23:03  
Qué linda reunión que tienen aquí.

254  
00:23:03 --> 00:23:06  
- Sabes que no es así.  
- Así lo veo yo.

255  
00:23:06 --> 00:23:07  
Hank.

256  
00:23:14 --> 00:23:15  
¿Qué mierda?

257  
00:23:15 --> 00:23:17  
¿Podemos entrar, por favor?

258  
00:23:34 --> 00:23:37  
Puse a Rachel en la habitación extra  
y a Dick en el sofá.

259  
00:23:38 --> 00:23:39  
Parece un campamento de verano.

260  
00:23:41 --> 00:23:43  
¿Qué está haciendo aquí?

261  
00:23:44 --> 00:23:47  
Qué coincidencia. Él aparece  
la noche antes de un trabajo.

262  
00:23:47 --> 00:23:49  
Esas cosas suceden.

263  
00:23:50 --> 00:23:51  
¿Piensas que lo llamé?

264  
00:23:52 --> 00:23:53  
¿Lo llamaste?

265  
00:23:56 --> 00:23:57  
Yo te apoyo, Hank.

266  
00:23:58 --> 00:24:00  
Siempre lo hice, siempre lo haré.

267  
00:24:01 --> 00:24:04  
Pensaré que estás estresado  
y por eso no te das cuenta.

268

00:24:08 --> 00:24:11  
Pero ahora que está aquí,  
su ayuda nos vendría bien.

269

00:24:11 --> 00:24:14  
No lo necesitamos. Estamos bien.

270

00:24:14 --> 00:24:15  
Lo estuvimos.

271

00:24:17 --> 00:24:20  
Pero "bien" quizá no alcance  
para eliminar la venta de armas.

272

00:24:21 --> 00:24:23  
Los tres juntos somos imparables.

273

00:24:24 --> 00:24:26  
Podríamos terminar esto como tú quieres.

274

00:24:27 --> 00:24:30  
Y luego podrás curarte y mejorar.

275

00:24:31 --> 00:24:32  
Nosotros podremos mejorar.

276

00:24:39 --> 00:24:41  
Él no nos ayudará.

277

00:24:42 --> 00:24:44  
Solo se protege a sí mismo.

278

00:24:47 --> 00:24:48  
La gente no cambia, cielo.

279

00:24:52 --> 00:24:53  
Eso lo veremos.

280

00:24:54 --> 00:24:56  
Así que, tú y Dawn.

281

00:24:58 --&gt; 00:24:59

No.

282

00:24:59 --&gt; 00:25:02

Entiendes que es imposible mentirme, ¿no?

283

00:25:04 --&gt; 00:25:05

Cuando éramos niños.

284

00:25:08 --&gt; 00:25:09

Buenas noches.

285

00:25:10 --&gt; 00:25:11

¿Por qué la lastimaste?

286

00:25:16 --&gt; 00:25:17

No quise hacerlo.

287

00:25:17 --&gt; 00:25:19

Esa no es una excusa.

288

00:25:20 --&gt; 00:25:22

Bueno, todo quedó en el pasado.

289

00:25:23 --&gt; 00:25:25

No para ella.

290

00:25:31 --&gt; 00:25:32

Descansa un poco.

291

00:25:57 --&gt; 00:25:59

LLAMADA ENTRANTE  
ALFRED PENNYWORTH

292

00:25:59 --&gt; 00:26:01

Hola, soy yo.

293

00:26:04 --&gt; 00:26:05

Estaré allí.

294

00:26:17 --> 00:26:19  
RESERVA FEDERAL

295

00:26:30 --> 00:26:31  
- Como la penúltima vez.  
- Sí.

296

00:26:31 --> 00:26:33  
La he visto. Te encantará.

297

00:26:33 --> 00:26:34  
- ¿Sí?  
- Sí.

298

00:26:34 --> 00:26:36  
¿Por qué no la ves ahora?

299

00:26:36 --> 00:26:38  
- Y quítate los zapatos.  
- Está bien.

300

00:26:38 --> 00:26:40  
Gracias, Khaleesi.

301

00:26:42 --> 00:26:44  
¿Qué hiciste con Rachel?

302

00:26:44 --> 00:26:46  
Ya sabes, la huraña.

303

00:26:46 --> 00:26:50  
No hice nada con ella.  
Solo no la traté como una niña.

304

00:26:50 --> 00:26:52  
Es una buena chica.

305

00:26:53 --> 00:26:54  
¿Quieres verlo?

306

00:26:56 --> 00:26:58

El caso.

307

00:26:59 --> 00:27:01

El nombre del proveedor es Bronson.

308

00:27:01 --> 00:27:03

Trafica armas de mano pequeñas.

309

00:27:06 --> 00:27:09

Intenta quedarse  
con el mercado adolescente.

310

00:27:09 --> 00:27:11

Hará un nuevo envío mañana  
en la noche, en el muelle,

311

00:27:11 --> 00:27:13

y creemos que podemos romper la cadena.

312

00:27:19 --> 00:27:20

ANALIZANDO ESTRUCTURA  
ARMAS DETECTADAS

313

00:27:24 --> 00:27:28

Tu famosa computadora.  
¿Con tecnología de Empresas Wayne?

314

00:27:30 --> 00:27:34

¿Qué pasó entre ustedes dos, tú y Bruce?

315

00:27:35 --> 00:27:38

¿Dragones? Este programa  
se puso mucho mejor.

316

00:27:41 --> 00:27:42

Es una gran responsabilidad.

317

00:27:43 --> 00:27:44

¿Qué?

318

00:27:44 --> 00:27:46

Acogerla.

319

00:27:48 --> 00:27:50  
Debe ser reconfortante

320

00:27:50 --> 00:27:52  
hacer lo que Bruce hizo por ti  
cuando perdiste a tus padres.

321

00:27:55 --> 00:27:58  
Pero ocuparse de una niña es complicado.  
Lo sabes mejor que nadie.

322

00:27:59 --> 00:28:01  
No la estoy acogiendo.

323

00:28:04 --> 00:28:06  
No soy bueno para "quedarme con alguien".

324

00:28:07 --> 00:28:08  
No hace falta que te lo diga.

325

00:28:12 --> 00:28:14  
Sé que las cosas  
están tensas aquí, así que...

326

00:28:14 --> 00:28:16  
Pensé que Alfred podría darme dinero

327

00:28:16 --> 00:28:19  
y ayudar un poco.  
Eso también ayudaría a Rachel.

328

00:28:19 --> 00:28:21  
Dos pájaros de un tiro.

329

00:28:21 --> 00:28:23  
Tres, creo.

330

00:28:23 --> 00:28:25  
Espera, ¿quieres dejarla aquí?

331

00:28:25 --> 00:28:28  
- Solo por un tiempo, hasta...  
- ¿Hasta cuándo?

332  
00:28:29 --> 00:28:31  
No lo entiendes, Dawn.

333  
00:28:32 --> 00:28:34  
No soy bueno para la familia. No puedo...

334  
00:28:35 --> 00:28:37  
No sabes en qué me convertí.

335  
00:28:37 --> 00:28:39  
¿De qué hablas?

336  
00:28:44 --> 00:28:45  
ESCANEANDO SEÑALES DE CALOR  
LOCALIZANDO SEÑALES DE CALOR

337  
00:28:47 --> 00:28:49  
Dawn, no hagan este trabajo.

338  
00:28:49 --> 00:28:50  
Mira cuánta seguridad hay...

339  
00:28:50 --> 00:28:52  
No cambies de tema.

340  
00:28:52 --> 00:28:54  
¿Qué quieres decir  
con "en qué me convertí"?

341  
00:28:58 --> 00:29:00  
Qué escena tan linda.

342  
00:29:02 --> 00:29:03  
Hola.

343  
00:29:05 --> 00:29:06  
Como en los viejos tiempos.

344

00:29:06 --> 00:29:08  
Solo hablábamos, ¿sí?

345

00:29:08 --> 00:29:09  
Vienes y te vas,

346

00:29:10 --> 00:29:12  
- tomas lo que quieres.  
- Hank.

347

00:29:12 --> 00:29:13  
No me toques.

348

00:29:15 --> 00:29:17  
- Basta.  
- ¿Ahora quieres a mi chica?

349

00:29:17 --> 00:29:18  
¡Basta!

350

00:29:19 --> 00:29:20  
¡Basta!

351

00:29:33 --> 00:29:34  
Lo siento.

352

00:29:40 --> 00:29:41  
Cielos.

353

00:30:13 --> 00:30:15  
¿Qué mierda?

354

00:30:21 --> 00:30:22  
Oye, ¿estás bien?

355

00:30:26 --> 00:30:27  
¿Cómo te llamas?

356

00:30:30 --> 00:30:32  
No tengo nombre. ¿Dónde está tu compañero?

357

00:30:34 --&gt; 00:30:36

- Dinos.

- ¿Dónde está Dick Grayson?

358

00:30:36 --&gt; 00:30:37

¿Dónde está Dick Grayson?

359

00:30:41 --&gt; 00:30:44

- Dinos dónde está.

- ¿Dónde está?

360

00:30:58 --&gt; 00:31:00

Niños tramposos.

361

00:31:01 --&gt; 00:31:03

No dejaron nada de diversión.

362

00:31:03 --&gt; 00:31:05

Aún podemos divertirnos, cariño.

363

00:31:11 --&gt; 00:31:12

¿No es cierto?

364

00:31:28 --&gt; 00:31:29

Lo siento.

365

00:31:31 --&gt; 00:31:32

Está empeorando.

366

00:31:33 --&gt; 00:31:36

No tienes que disculparte, Rachel.

367

00:31:36 --&gt; 00:31:37

Yo soy quien...

368

00:31:41 --&gt; 00:31:43

¿Cómo estás, cariño?

369

00:31:45 --&gt; 00:31:49

Hank lo lamenta.

A veces puede ser muy idiota.

370

00:31:50 --&gt; 00:31:52

Debemos irnos.

371

00:31:53 --&gt; 00:31:54

Hank y yo debemos hacer algo.

372

00:31:55 --&gt; 00:31:58

Dawn, deberían reconsiderarlo.

373

00:31:58 --&gt; 00:32:00

Ambos sabemos que es muy peligroso.

374

00:32:01 --&gt; 00:32:03

A veces ganas, a veces pierdes.

375

00:32:06 --&gt; 00:32:08

Cuidalo, ¿de acuerdo?

376

00:32:09 --&gt; 00:32:11

Necesita toda la ayuda que pueda tener.

377

00:32:13 --&gt; 00:32:14

Está bien.

378

00:32:27 --&gt; 00:32:28

Ella necesita tu ayuda.

379

00:32:30 --&gt; 00:32:32

Puedo sentirlo.

380

00:32:33 --&gt; 00:32:35

¿No es eso lo que haces?

381

00:32:36 --&gt; 00:32:37

¿Qué?

382

00:32:38 --&gt; 00:32:40

Ayudar a la gente.

383

00:32:42 --> 00:32:44  
Solía pensar eso.

384  
00:32:54 --> 00:32:58  
Pensaba que era  
una de las cosas que mejor hacía.

385  
00:32:59 --> 00:33:01  
Hasta que me di cuenta.

386  
00:33:01 --> 00:33:03  
Si ayudaba a unos, debía lastimar a otros.

387  
00:33:04 --> 00:33:05  
¿Lo entiendes?

388  
00:33:11 --> 00:33:13  
A veces,

389  
00:33:14 --> 00:33:17  
cuando siento que el mal sale...

390  
00:33:20 --> 00:33:21  
Me siento mejor.

391  
00:33:25 --> 00:33:26  
Entiendo.

392  
00:33:28 --> 00:33:30  
Quieres ayudarlos.

393  
00:33:31 --> 00:33:33  
Solo estás asustado.

394  
00:33:35 --> 00:33:38  
A veces, no hay tiempo para esta asustado.

395  
00:33:47 --> 00:33:48  
¡Mierda!

396  
00:33:53 --> 00:33:54

Por favor...

397

00:33:57 --> 00:33:59

Dick estaba equivocado. Son pocos.

398

00:34:01 --> 00:34:03

Sí. Wisconsin, aquí vamos.

399

00:34:05 --> 00:34:06

¡Hank!

400

00:34:17 --> 00:34:18

Mierda.

401

00:34:25 --> 00:34:26

¿Dónde estábamos?

402

00:34:27 --> 00:34:29

Ah, sí.

403

00:34:33 --> 00:34:35

Creo que se te bajaba el pantalón.

404

00:34:38 --> 00:34:40

Este será el peor...

405

00:34:41 --> 00:34:44

...y el último dolor que sientas.

406

00:34:54 --> 00:34:55

¡Vamos!

407

00:35:04 --> 00:35:05

¡No!

408

00:35:17 --> 00:35:19

Por el otro lado.

409

00:35:33 --> 00:35:34

De nada.

410  
00:35:37 --> 00:35:38  
Cielos.

411  
00:35:41 --> 00:35:42  
Vamos.

412  
00:36:56 --> 00:36:58  
No bromeabas acerca de tu cambio.

413  
00:37:00 --> 00:37:02  
Nunca te vi así antes.

414  
00:37:11 --> 00:37:12  
Rachel.

415  
00:37:14 --> 00:37:15  
¿Rachel?

416  
00:37:29 --> 00:37:30  
Está aquí arriba.

417  
00:37:31 --> 00:37:33  
¿Qué haces aquí arriba?

418  
00:37:35 --> 00:37:36  
Estaba preocupado.

419  
00:37:39 --> 00:37:40  
Rach.

420  
00:37:43 --> 00:37:44  
¿Qué pasa?

421  
00:37:48 --> 00:37:50  
Ibas a dejarme.

422  
00:37:53 --> 00:37:55  
Dijiste que no lo harías, pero mentiste.

423  
00:37:58 --> 00:38:00

Debes mentir mucho.

424

00:38:03 --> 00:38:05  
Eres bueno para eso.

425

00:38:08 --> 00:38:09  
¿De qué habla?

426

00:38:15 --> 00:38:18  
- Hank, no leas eso. Yo...  
- Tiene mi nombre.

427

00:38:25 --> 00:38:26  
¿Qué mierda?

428

00:38:34 --> 00:38:35  
¿Ibas a dejarla aquí?

429

00:38:37 --> 00:38:38  
¿Nos ibas a pagar?

430

00:38:39 --> 00:38:41  
No es tan sencillo.

431

00:38:41 --> 00:38:43  
"Sé que pueden cuidarla".

432

00:38:44 --> 00:38:46  
A mí me parece sencillo.

433

00:38:47 --> 00:38:48  
¿Ibas a comprarnos?

434

00:38:48 --> 00:38:51  
Hank, tranquilo. Él quiere ayudar.

435

00:38:52 --> 00:38:53  
Espera, ¿sabías de esto?

436

00:38:53 --> 00:38:55  
- Viste lo que hizo.

- Ya basta.

437

00:38:55 --> 00:38:56

- Es un psicópata.

- Oye.

438

00:38:58 --> 00:39:01

Rachel, iba a volver por ti.

439

00:39:09 --> 00:39:10

Mentiroso.

440

00:39:12 --> 00:39:15

Nunca ibas a volver por mí.

441

00:39:19 --> 00:39:21

Hola a los cuatro.

442

00:39:27 --> 00:39:29

¿Quién mierda son?

443

00:39:30 --> 00:39:31

Rachel, vamos.

444

00:39:37 --> 00:39:38

Abajo.

445

00:39:41 --> 00:39:42

Espera, no te vayas.

446

00:40:10 --> 00:40:11

¡Hank!

447

00:40:13 --> 00:40:14

¡No!

448

00:40:18 --> 00:40:19

¡Dawn!

449

00:40:33 --> 00:40:35

Aquí estás, querida.

450  
00:41:04 --> 00:41:05  
¡Hank!

451  
00:41:05 --> 00:41:06  
Dawn.

452  
00:41:12 --> 00:41:14  
¡Dawn!

453  
00:41:26 --> 00:41:28  
Dawn. Despierta.

454  
00:41:31 --> 00:41:32  
Dawn.

455  
00:41:33 --> 00:41:35  
Vas a estar bien.

456  
00:41:37 --> 00:41:38  
Estoy muriendo.

457  
00:41:40 --> 00:41:41  
¿Dawn?

458  
00:41:44 --> 00:41:45  
¡Dawn!

459  
00:41:51 --> 00:41:52  
¡Dawn!

460  
00:41:56 --> 00:41:57  
¡Dawn!



# TITANS



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.